

*Л. В. Добровольская,  
Д. М. Добровольская, Л. П. Магомедова  
Украина, Одесса, ОНУ им. И. Мечникова,  
Академия связи им. А. Попова*

#### **ТЕКСТЫ С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ КАК МАТЕРИАЛ МЕЖКУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ**

Украина, как государство, подписавшее Лиссабонскую конвенцию и Конвенцию N 15 Совета Европы, поступательно интегрирующее в мировое образовательное пространство, все больше привлекает внимание выпускников школ из разных государств. Интерес к вузам Украины объясняется рядом факторов социально-культурного, политического и экономического характера, в том числе, возможностью получения качественного, социально- востребованного высшего образования. Иностранцы обучаются во многих городах Украины. Одесса занимает лидирующее место по численности студентов- иностранцев, как Харьков и Киев. Одесский национальный университет им. И. И. Мечникова и Одесская академия связи им. А.С.Попова издавна являются ведущими академическими вузами, где иностранные учащиеся получают не только профессиональное образование в избранной сфере, но и овладевают русским и украинским языком. Положительным является тот факт, что непосредственная межкультурная коммуникация студентов-иностранцев с носителями языка происходит с первых дней пребывания иностранных граждан в самом городе. Тем не менее, у носителей арабского, турецкого, азербайджанского, молдавского, китайского, казахского, португальского языка, языков хинди, урду (которые являются доминирующими среди других языков) возникает естественный дискомфорт: от избытка иноязычного речевого потока, от новых реалий действительности. Даже у относительно неплохо подготовленных в языковом отношении выпускников национальных школ появляется чувство неудовлетворенности своим уровнем понимания устной и письменной речи, ситуаций общения с носителями русского языка (РЯ). Такая ситуация, по нашему мнению,

объясняется дисбалансом общеязыковой подготовки иностранных граждан, которая представляет собой триединство составляющих: собственно лингвистические знания, лингвоэтнокультурные знания, коммуникативные умения и навыки во всех видах иноязычной речевой деятельности. В данной статье рассматриваются некоторые вопросы оптимизации межкультурной коммуникации иностранных учащихся при обучении РЯ, а также адаптации к новой среде обитания за счет овладения фразеологизмами. Инокультурная среда для обучаемых, в первую очередь, представлена новыми реалиями ментально-психологической интерпретации окружающего мира, явлений социума, чувственно-эмпирических ощущений индивида. Естественно, все это нашло отражение в изучаемом языке, но в полной мере обучаемый может погрузиться в иноязычное пространство, только находясь в стране носителей данного языка. Приехав *«за тридевять земель»* не *«баклуши бить»*, а *«уму-разуму учиться»*, студент-иностранец чувствует себя *«не в своей тарелке»* - *«белой вороной»*. Его личный опыт и знания РЯ настолько малы, *«с воробьиный ноготь»*, что *«положи руку на сердце»* иностранец признает: от бессилия в новых условиях (*«чужом огороде»*) у него не только *«голова пухнет»*, но и *«земля уходит из-под ног»*. Однако *«согнувшись от свалившегося бремени в три погибели»*, настойчивый студент все же надеется, что *«лиха беда - начало»*, *«все перемечется»*, у него *«вырастут крылья»*, *«язык до Киева доведет»* и *«будет на его улице праздник»*. Данный квазитекст перенасыщен фразеологизмами, но вполне понятен носителям РЯ, для которых и пространственно-временные отношения, и пропреоцентрические ощущения человека прозрачны благодаря знаниям этносоциальной культуры своего народа. Что касается иностранцев, в ментально- психологических стереотипах их этноса, в лучшем случае, найдутся тождественные или похожие стереотипы, но в большинстве ситуаций устный или письменный текст на РЯ с фразеологизмами остается для них непонятным, если они не изучали данные языковые единицы ранее.

Обучая студентов-иностранцев на подготовительном отделении и факультетах гуманитарной направленности, мы

заметили, что необходима целенаправленная работа для овладения иностранными гражданами русской фразеологии, если мы хотим, чтобы живой язык стал их достоянием, чтобы во время адаптации к новой русскоязычной среде обитания наши обучаемые не испытывали состояние дискомфорта. Вкратце отметим, что фразеология как наука постоянно развивается во многих направлениях: историческом и синхронном, когнитивном, функциональном, лингвокультурном и так далее. Фразеологизмы, их типология и отдельные классы исследовались мно-гими учеными (Н. Н. Амосова, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, Е. Воронина, Е. М. Галкин, А. И. Ефимов, В. П. Жукова, В. Г. Костомаров, А. В. Кунин, Б. А. Ларин, П. А. Пелевин, В. Л. Пирогов, Е. А. Селиванова, В. Н. Телия, Д. Н. Чекалин, Н. М. Шанский, А. А. Шахматов, А. И. Федоров и др.) с позиций речемыслительной деятельности, семантико-синтаксических отношений, репродуктивно-типологических особенностей, культурно- исторических ценностных показателей. При обилии теоретических изысканий, тем не менее, учебные материалы по РЯ в вузе недостаточно насыщены фразеологизмами и заданиями для рецептивного и продуктивного овладения ими. Учитывая данное обстоятельство, мы попытались организовать учебный процесс так, чтобы студенты- иностранцы могли усвоить фразеологизмы, научились не только понимать их, но и использовать в своей речи на РЯ. На первом этапе работы мы провели анкетирование иностранных студентов 1 курса на предмет понимания 100 фразеологизмов: крылатых выражений, пословиц, поговорок, афоризмов. Предъявлялись распространенные в устной и письменной речи фразеологизмы. Анализ анкетирования показал, что особые трудности понимания и декодирования смысла вызывали предложные прецедентные высказывания (*с глаз долой - из сердца -вон*), компаративные фразеологизмы (*жить как собака, льет как из ведра, работать как конь*), а также фразеологизмы разговорного стиля речи с соматическим компонентом (*руки чешутся, быть без ума от кого-то, как рукой сняло, вешать нос, на голову садиться, из рук вон*

*плохо*). На втором этапе мы отобрали 150 фразеологизмов, разработали приемы их презентации, семантизации, а также задания для их выведения в устную речь студентами-гуманитариями. Поскольку большинству представителей этносов, которые изучают РЯ в университете, понятны лексемы-соматизмы (*голова, нога, язык, сердце*), а также лексемы «земля», «мать», в наших разработках использовались 30 фразеологизмов с лексемой *голова*, 30 - *рука*. 20 — *ум*, 20 - *нога*, 10 - *сердце*, 10 - *земля*, 20 - *мать*, 10 -е колористическим элементом (*покраснеть как рак, побелеть как стена*).

В структурном отношении фразеологизмы подразделялись на предикативные и именные, беспредложные и предложные. Например: *У+ conj.+N(плавать как рыба)*, *V+N (сушить голову, вешать нос)*, *V+prep+N (свалиться на голову)*, *Adj+conj+N (пугливый как заяц, быстрый как ветер)*. В течение семестра студенты работали по предложенным материалам, на это отводилось 10-15 минут учебного времени. Такое же время требовалось для выполнения домашнего задания. В конце семестра студентов попросили отметить наиболее интересные и полезные, по их мнению, фразеологизмы. Во время третьего этапа мы внесли коррективы в перечень фразеологизмов (согласно ответам студентов), подобрали тексты с этими фразеологизмами из периодических изданий Украины и России, разработали принципы адаптации аутентичного материала, алгоритм сочленения текстов в тезаурусно-тематические циклы. После корректировки в списке фразеологизмов осталось: 20 - с лексемой *голова*, 20 - *рука*, 10 - *нога*, 10 - *земля*. 10 - *мать*, 10 - *сердце*, 10 -е элементом *цвета*. Фразеологизмы, упражнения с ними, текстовые задания выполнялись в дополнение к заданиям программы обучения РЯ в вузе, в течение аудиторного учебного времени (20 минут). На занятиях фразеологизмы подавались в последовательности: от беспредложных — к предложным. От двухкомпонентных - к поликомпонентным. Поскольку все иностранные студенты в большей или меньшей мере владеют английским языком, обучаемых

знакомили с возможными способами перевода русских эндоцентрических, экзоцентрических и смешанных словосочетаний-фразеологизмов на английский язык. Компаративные фразеологизмы, предъявляемые студентам, объяснялись путем сравнения референта и агента, демонстрировались схожие характеристики и отличительные черты. Пояснение реалий происходило, при необходимости, не только на русском, но и на английском языке, привлекались ассоциативные и диссоциативные связи из родного языка 412 обучаемых. Соблюдались рекомендации Г.Эббингауза относительно частотных параметров повторений для эффективного запоминания [4:1]. Как показало проведенное нами исследование, наличие одной и той же лексемы в разных типах словосочетаний позволило студентам лучше усвоить падежные окончания существительных и предлоги падежей, например: ' хлеб — всему голова (И.п), выше головы, головы не жалеть (Р.п.), понурить голову (В.п.), головой отвечать (Тв. п.), на голову садиться (Н.п.). По словам респондентов (студентов-иностранцев), им было интересно работать с экспериментальным материалом, а благодаря курсу обучения их адаптагенность к русскоязычной среде значительно возросла — появилась большая уверенность в своих знаниях РЯ, повысилась мотивация общения с носителями РЯ и культуры.

Обладая номинативно-оценочным потенциалом, фразеологизмы, как показала двухгодичная апробация учебных материалов, разработанных нами, способствовала эффективной мыслительной деятельности студентов-иностранцев, а адекватно отобранные приемы работы с фразеологизмами способствовали быстрому овладению базовой лексикой русского языка, реалиями русскоязычной культуры. Приращивание когнитивного поля русскоязычного тезауруса у иностранных учащихся происходило благодаря усвоению новых значений лексических единиц, пониманию концептуальных отношений между отдельными лексическими единицами внутри фразеологизмов. Это продемонстрировали тестовые работы студентов. Перспективность исследования мы видим в создании компьютерных программ обучения фразеологизмам на основе нашей пилотной разработки.

#### ***Литература***

1. Волошина Т.Е. *Компаративные конструкции в функции различения идеостилей //Функциональная характеристика языковых единиц и категорий.* - Днепропетровск,- 1988 - С.28 –32.
2. Маслова В.А. *Лингвокультурология, Учебное пособие.* Изд. 2-е, стер.- М.: Академия,- 2004. - 218 с.
3. Тения В.И. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.* М.:Языки русской культуры1996.-288 с.
4. Крысин Л.П. *Социальный аспект владения языком,* -<http://destruction.narod.ru//kiysyn-urovni-vladenija-jasykom.htm>